

В отдельную подгруппу были собраны ситуативные фразеологические единицы, которые часто используются в разговоре и могут обозначать просьбу, предметы интерьера и др. Например: *to have bigger fish to fry* «иметь более важные дела», *a big ask* «большая просьба», *the small screen* «телевизор». Интерес вызывает тот факт, что в составе указанных лексических единиц преобладает компонент “big”.

Фразеологические единицы, составляющие семантическую подгруппу «размер», также в основном включают компонент “big” и, соответственно, обозначают большой предмет: *as big as life* «большой, как жизнь».

Заключение. Компоненты “big” и “small” входят в состав фразеологических единиц, обозначающих наиболее важные аспекты жизни человека. Данные лексические единицы выражают значения, которые могут не совпадать с семантикой компонентов “big” и “small” в отдельности. Очевидно, что в английском языке доминируют фразеологические единицы с компонентом “big”. Вероятно, причиной этому служит тот факт, что человеку проще заметить что-либо большое и громоздкое и не обратить должного внимания на незначительные вещи и явления окружающей действительности.

Список цитируемых источников

1. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. — Изд. 3-е, стер. — М.: Рус. яз., 2001. — 264 с.
2. Митина, И. Е. Словарь английских идиом / И. Е. Митина. — СПб.: КАРО, 2001. — 160 с.

УДК 800

П. Е. Симан

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ АНТРОПОНИМОМ

Введение. Фразеология, отражая культуру и историю народа, является отражением национальной самобытности нации, свидетельством красочности языка. Представления, заложенные во фразеологических единицах, носят национальный характер, восполняют пробелы в лексике языка, отражая специфические процессы, свойства, предметы, состояния, ситуации.

В английском языке широкое распространение получили фразеологические единицы с компонентом антропонимом. К антропонимам относятся [1]: *личное имя* (имя при рождении); *отчество* (именование по отцу, деду); *фамилия* (родовое, семейное имя); *мононимы* (полные имена, состоящие из одного слова, а также люди, называемые такими именами); *прозвища* (различные имена, не связанные с настоящим, даваемые человеку другими людьми); *псевдонимы* (литературные имена авторов произведений); *криптоном* (скрываемое имя для сокрытия собственной личности); *антропоним литературного произведения* (герои мифов, произведений, сказок, литературных работ, применяемых в каком-либо контексте); *этнонимы* (название этноса, наций, народов, народностей). Антропоним является неотъемлемой частью фразеологических единиц английского языка. Изучение антропонимов включает в себя правописание, произношение, интерпретацию имен, фамилий, псевдонимов, а также передачу их смысла и поиск аналогов в других языках [2].

Целью нашего исследования является этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом антропонимом. Материалом исследования выступили словари Merriam Webster dictionary [3], Cambridge International Dictionary of Idioms [4], Oxford Dictionary of Idioms [5]. Методом сплошной выборки нами были отобраны 83 фразеологические единицы с компонентом антропонимом.

Основная часть. Этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом антропонимом позволил выявить три основные группы: исконно английские фразеологические единицы с компонентом антропонимом; заимствование фразеологических единиц с компонентом антропонимом из других языков; заимствование фразеологических единиц с компонентом антропонимом из американского диалекта английского языка.

Исконно английские фразеологические единицы с компонентом антропонимом возникли в результате различных поверий, традиций, обычаев, различных реалий, фактов в истории английского языка. Например, фразеологическая единица *Great Scott* (XII в.) содержит антропоним «личное имя», используется для выражения удивления; фразеологическая единица *Hobson's choice* (XVI в.) с компонентом антропонимом «фамилия» означает безальтернативный выбор. Одним из источников появления исконно английских фразеологических единиц с компонентом антропонимом является профессиональная речь. Например, фразеологическая единица *Jack-of-all-trades* (XIX в.) содержит антропоним «личное имя»,

служит для описания человека, искусно владеющего различными практическими умениями. Фразеологическая единица *John Hancock* (XX в.) содержит антропоним «фамилия», понимается как очень важная личность в деле. Важнейшим источником появления исконно английских фразеологических единиц с компонентом антропонимом является литературное наследие. Значительный вклад в обогащение фразеологии английского языка внесли произведения В. Шекспира, В. Скотта, С. Ричардсона, Т. Мортон и др. Например, фразеологическая единица *Davey Jones' locker* (XVIII в.) впервые упоминается в «Приключениях Перегрин Пикаля», обозначает дно моря, глубокое место; фразеологическая единица *Heath Robinson* (XVIII в.) из романа «Робинзон Крузо» означает усложнение какого-либо решения; *Jekyll and Hyde* (XIX в.) из рассказа «Странный случай Доктора Джекила и Мистера Хайда» описывает ярко выраженные черты характера.

Заемствования фразеологических единиц с компонентом антропонимом из других языков основываются на литературных произведениях. Например, фразеологическая единица *Going Jesse* (IV в.) упоминается в Библии, содержит антропоним «имя собственное», обозначает удачное дело, проект; *Job's comforter* (XI в.) также применялась в Библии, содержит антропоним «литературное произведение», означает придирчивого человека; фразеологическая единица *Patience of Job* (XI в.) из библейских заветов содержит антропоним «имя собственное», используется для описания терпеливого человека; фразеологическая единица *Augean stables* (XVI в.) из древнегреческой мифологии содержит антропоним «имя собственное», интерпретируется как грязное место; *between Scylla and Charybdis* (XIX в.) из древнегреческой мифологии содержит антропоним «этноним», понимается как безвыходное положение.

Заемствования фразеологических единиц с компонентом антропонимом из американского диалекта английского языка включают в себя много примеров из американских литературных произведений. Во фразеологических единицах в качестве компонента антропонима наиболее частотным выступает имя собственное, ассоциируемое с каким-либо качеством или свойством личности. Например, *Any Tom, Dick or Harry* (XIV в.) содержит три антропонима «имя собственное», интерпретируется в качестве ординарной, простой личности; *Raise Cain* (XV в.) содержит антропоним «имя собственное», описывает такие качества, как способность вызывать волнение, создавать проблемы; *Even Stevens* (XVI в.) содержит антропоним «имя собственное», описывает двух людей, которые имеют схожие черты в характере; *Jane Doe* (XIX в.) содержит антропоним «имя собственное», обозначает анонимность в судебном процессе для мужского пола; *Uncle Sam* (XIX в.) содержит антропоним «имя собственное», обозначает всеобщую воинскую повинность на случай военных действий.

Этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом антропонимом представлен в таблице 1.

Т а б л и ц а 1 — Этимологический анализ фразеологических единиц с компонентом антропонимом

Антропоним	Исконно английские фразеологические единицы (37, 44 %)		Заемствования фразеологических единиц из других языков (24, 28 %)		Заемствования фразеологических единиц из американского диалекта (22, 26 %)	
	Пример	Количество / %	Пример	Количество / %	Пример	Количество / %
Личное имя (42 %)	<i>Great Scott; Hobson's choice; Home, James; Take the Mickey; Debbie Downer; Douglas Hurd; Father Ted; Gypsy Nell; Jimmy Nail; John Major; Metal Mickey; Robert's your father's brother</i>	12 / 14	<i>Adam's apple; Benjamin in our family; For the love of Pete; Going Jesse; Happy as Larry; Is Saul also among the prophets? Jack the Lad; Johnny on the spot; Jumping Judas! Midas touch; Nervous Nellie; Rich as Croesus; Cousin Kyle; Little Hitler</i>	14 / 17	<i>John Q Public; Any Tom, Dick or Harry; Even Stevens; Jack-of-all-trades; Peeping Tom; Smart Alec; Absolute Joe; Elvis has left the building; Take the Mickey</i>	9 / 10
Фамилия (33 %)	<i>In like Flynn; John Doe; Cherie Blair; Claire Rayners; Gordon Brown; Hank Marvin; Harry Ramp; Jack Jones; Peter Purves; Reggie Kray; Richard Burtons; Sean Ryder; Snow Job; Stephen Byers; Sweeney Todd</i>	15 / 18	<i>Freudian Slip; John Hancock; Painted Jezebel; Nelson Mandela; Pull a Houdini; Saddam Hussein</i>	6 / 7	<i>Jane Doe; Raise Cain; Jerry Springer; Patrick Swayze; Pull a Jolie; Ricki Lake</i>	6 / 7

Окончание таблицы 1

	Исконно английские фразеологические единицы (37, 44 %)		Заемствования фразеологических единиц из других языков (24, 28 %)		Заемствования фразеологических единиц из американского диалекта (22, 26 %)	
	Пример	Количество / %	Пример	Количество / %	Пример	Количество / %
Фамилия (33 %)	<i>In like Flynn; John Doe; Cherie Blair; Claire Rayners; Gordon Brown; Hank Marvin; Harry Ramp; Jack Jones; Peter Purves; Reggie Kray; Richard Burtons; Sean Ryder; Snow Job; Stephen Byers; Sweeney Todd</i>	15 / 18	<i>Freudian Slip; John Hancock; Painted Jezebel; Nelson Mandela; Pull a Houdini; Saddam Hussein</i>	6 / 7	<i>Jane Doe; Raise Cain; Jerry Springer; Patrick Swayze; Pull a Jolie; Ricki Lake</i>	6 / 7
Прозвища (3 %)	<i>Real McCoy; Boss Hogg</i>	2 / 3	—	—	—	—
Антропоним литературного произведения (22 %)	<i>Buggles' turn; Davey Jones' locker; Heath Robinson; Jekyll and Hyde; Harry Potter; Jack the Ripper; No, Sherlock; Postman Pat</i>	8 / 10	<i>Achilles' heel; Pandora's box; Patience of Job; Job's comforter</i>	4 / 5	<i>John Q Public; Mickey Mouse; Rip van Winkle; Uncle Sam; Walter Mitty; Davey Jones' locker; Scooby Doo</i>	7 / 8,5

Закключение. Анализ фразеологических единиц с компонентом антропонимом позволяет сделать вывод о том, что исконно английские фразеологические единицы с компонентом антропонимом преобладают над другими группами по количеству и составляют 44 % (антропоним «имя личное» — 14 %, «фамилия» — 18 %, «прозвище» — 3 %, «литературное произведение» — 10 %). Группа фразеологических единиц с компонентом антропонимом, заимствованных из других языков, составляет 28 % (антропоним «имя личное» — 17 %, «фамилия» — 7 %, «литературное произведение» — 5 %). Группа фразеологических единиц, заимствованных из американского диалекта английского языка, составляет 26 % («имя личное» — 10 %, «фамилия» — 7 %, «литературное произведение» — 8,5 %). Антропонимы «отчество», «момонимы», «псевдонимы», «криптонимы» и «этнонимы» редко встречаются во фразеологических единицах английского языка.

Список цитируемых источников

1. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. — М. : Просвещение, 1972. — 200 с.
2. Логан, П. Фразеология английского языка / П. Логан. — М. : Учпедгиз, 1959. — 208 с.
3. Merriam Webster dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/>. — Дата доступа: 20.02.2019.
4. Cambridge International Dictionary of Idioms [Electronic resource]. — Access mode: <http://itools.com/tool/cambridge-international-dictionary-of-idioms/>. — Access date: 15.02.2019.
5. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition [Electronic resource]. — Access mode: <http://ngoangu.vimaru.edu.vn/wp-content/uploads/documents/Oxford-Dictionary-of-Idioms-1.pdf/>. — Access date: 29.02.2019.

УДК 811.112.2

М. С. Сумар, Е. В. Булатая

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ МИКРОПОЛЯ ВОЗМОЖНОСТИ В РОМАНЕ Э. М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА» И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Введение. В современном языкознании, характеризующемся превалированием антропоцентрических тенденций, особый интерес для исследования представляет изучение различных языковых явлений с учетом влияния человеческого фактора. Особое направление составляет сопоставительное исследование универсальных категорий языка, к которым, к примеру, относится категория модальности, поскольку